



Учебник иврита

Уровень Бет

С.Гурбич, Д.Семенова



יש על מה לדבר! רמה ב'

Пособие для изучения иврита в ВУЗах и на языковых курсах

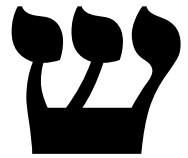
Часть вторая

Составители:

Сергей Гурбич
Дарья Семенова

Иллюстрации:

Анастасия Шкуренко



S. Gurbich
D. Semenova

© С. Гурбич
Д. Семенова

All rights reserved

Киев 2015

Предисловие

Предлагаемый учебник является продолжением пособия «Есть о чем поговорить» для начинающих. Он рассчитан на тех, кто изучает иврит около полугода и имеет представление об общих принципах построения прошедшего времени глаголов и про систему биньянов. Грамматика, изложенная в учебнике, касается в основном форм глаголов разных биньянов в прошедшем и будущем временах. Грамматический материал подается вместе с лексическими темами, актуальными в различных сферах израильской жизни.

Мы надеемся, вам будет легко и интересно изучать иврит с помощью предлагаемого пособия. С замечаниями и предложениями Вы можете обратиться к нам по электронному адресу:

serge.gurbich@gmail.com

С уважением и надеждой на плодотворное сотрудничество,
Составители

Содержание

Урок 1. Грамматическая тема: Прошедшее время, биньян Пааль, полные глаголы и глаголы со второй корневой «ן» или «נ»	4
Лексическая тема: знакомство	6
Урок 2. Грамматическая тема: Прошедшее время, биньян Пааль, глаголы с третьей корневой «פ»	9
Лексическая тема: еда	11
Синтаксис: выражения причины и следствия	12
Урок 3. Грамматическая тема: Прошедшее время, биньян Пиэль, полные глаголы и глаголы с третьей корневой «פ»	14
Лексическая тема: внешность	16
Синтаксис: выражения цели	18
Урок 4. Грамматическая тема: Прошедшее время, биньян Гифиль, полные глаголы	20
Лексическая тема: как расплачиваться в кафе	22
Синтаксис. Подчиненные предложения уступки	23
Урок 5. Грамматическая тема: Прошедшее время, биньян Гитпаэль, полные глаголы, четырехбуквенные глаголы	25
Урок 6. Грамматическая тема: Предлоги על, ל, עִלַּי, לְפָנַי, אַחֲרַי, תַּחַת с местоименными окончаниями	28
Урок 7. Грамматическая тема: Биньян Ниф'аль, настоящее и прошедшее время	30
Урок 8. Грамматическая тема: сослагательное наклонение	32
Лексическая тема: прогулка по городу	34
Урок 9. Синтаксис. Сравнения и противопоставления – 1	35
Урок 10. Грамматическая тема: Будущее время, биньян Пааль, полные глаголы	36
Лексическая тема: проживание в отеле	38

Синтаксис. Сравнения и противопоставления – 2	39
Урок 11. Грамматическая тема: Будущее время, биньян Пааль, глаголы, у которых вторая или третья корневая - гортанная (צ,פ,ל,ק)	40
Урок 12. Грамматическая тема: Будущее время, биньян Пааль, глаголы с третьей корневой «ל»	42
Лексическая тема: домашние животные	44
Синтаксис. Сравнения и противопоставления – 3	45
Урок 13. Грамматическая тема: Будущее время, биньян Пааль, исключения	47
Урок 14. Грамматическая тема: биньян Пааль, повелительное наклонение	49
Лексическая тема: поиск работы	51
Урок 15. Грамматическая тема: Будущее время, биньян Пиэль, полные глаголы и глаголы с третьей корневой «ל»	52
Лексическая тема: автобиография	53
Урок 16. Грамматическая тема: Будущее время, биньян Гифиль, полные глаголы и глаголы с третьей корневой «ל»	55
Лексическая тема: еда	57
Урок 17. Грамматическая тема: Будущее время, биньян Гитпаэль, полные глаголы и глаголы с третьей корневой «ל»	58
Лексическая тема: планы на будущее	59
Урок 18. Грамматическая тема: Биньяны Пуаль и Гуфаль	60
Разговорный клуб. Язык для ребенка	64
Разговорный клуб. Преимущества и недостатки школьного образования	65
Разговорный клуб. Языковой вопрос	66
Разговорный клуб. Работа, совмещенная с учебой	67
Приложение 1. Ответы для заданий на самоконтроль	68
Приложение 2. Вспомогательные схемы из грамматики глаголов	69

Урок 1. Грамматическая тема: Прошедшее время, биньян Пааль, полные глаголы и глаголы со второй корневой «י» или «ו»

מילים חדשות

скучный	מְשַׁעְמָם	взрослый	מְבוּגָר	отель	בֵּית-מְלוֹן	класть	לְשִׁים
ни	אֵף	международный	בֵּין-לְאוֹמִי	центр	מֶרְכֵז	отдыхать	לְנוּחַ
иногда	לְפַעְמִים	город	עִיר	проблема	בְּעֵינָהּ	ссориться	לְרִיב
обращать	לְשִׁים לְב	зал	אוֹלָם	интересовать	לְעִנְיִין	судить,	לְדוֹן
внимание		ошибка	שְׂגִיאַה			обсуждать	בְּ...בְּ

1. Полными (שלמים) называют «нормальные» глаголы, у которых ни одна из трех корневых букв не вызывает отклонений при спряжении.

Основа прошедшего времени таких глаголов -

□□□

то есть, три буквы корня с огласовками «камац» и «патах». К этой основе добавляются окончания прошедшего времени.

В качестве примера рассмотрим глагол «לְכָתוּב»

אני	כָּתַבְתִּי	אנחנו	כָּתַבְנוּ
אתה	כָּתַבְתָּ	אתם	כָּתַבְתֶּם
את	כָּתַבְתְּ	אתן	כָּתַבְתֶּן
הוא	כָּתַב	הם	כָּתְבוּ
היא	כָּתְבָה	הן	כָּתְבוּ

2. Если вторая корневая буква «י» или «ו», то в прошедшем времени (как и в настоящем) она выпадает. В качестве примера рассмотрим глагол «לְגַוַּר»

אני	גַּוַּרְתִּי	אנחנו	גַּוַּרְנוּ
אתה	גַּוַּרְתָּ	אתם	גַּוַּרְתֶּם
את	גַּוַּרְתְּ	אתן	גַּוַּרְתֶּן
הוא	גַּוַּר	הם	גַּוְרוּ
היא	גַּוַּרָה	הן	גַּוְרוּ

Задание 1. Письменно проспрягайте глаголы:

לגמור, לעמוד, לשים, לקום, לנוח, לדון, לריב, לבוא.

Задание 2. Прочитайте текст (вслух) и переведите его:

המכתב של רוני מקונגרס בין-לאומי בלונדון לאמא שלו.

שלום, אמא!

אני ואבא באנו לקונגרס לפני כמה ימים. עכשיו אנחנו גרים בבית-מלון יפה במרכז העיר. כל בוקר אנחנו קמים ב-8-00 ובאים לאולם הגדול. שם הרבה אנשים מְבוּגָרִים ואין אף ילד. האנשים המבוגרים דְּנִים בבעיות בין-לאומיות, לפעמים רבים ולא שְׁמִים לב עָלֵי. אני אומר לאבא שזה לא מעניין אותי, אבל הוא אומר: "אתה צריך לנוח קצת מבית-הספר, ופה אתה יכול לנוח יפה".

אבל כל-כך מְשַׁעְמָם פה!

להתראות

רוני.



Задание 3. Перепишите текст в прошедшем времени и прочитайте его вслух.

Задание 4. Вставьте глаголы в нужной форме прошедшего времени:

ללמוד	1. באוניברסיטה (אני) _____ אנגלית, והאח שלי _____ גרמנית .
ללכת	2. אתמול אני לא _____ לבית-ספר וגם החברים שלי לא _____ .
לבוא	3. בשבת אנחנו _____ הביתה אחרי שעה 11 בערב.
לגור	4. היא לא _____ בישראל, אבל ההורים שלה _____ שם.
לשים	5. אתה _____ לב על המכונית החדשה שלי?
לשמוע	6. אתם _____ מה קרה לחברים שלנו?
לגמור	7. אתמול אני _____ את העבודה בשעה 9 בערב. ומתי אתה _____ ?

Задание 5. Переведите на иврит:

1. Я не знала, что сегодня не нужно идти на работу.
2. Ми читали эту книжку, когда были детьми.
3. Они спросили у своих друзей, что можно посмотреть в Тель-Авиве.
4. Вы что-то ели сегодня? Мы можем пойти в кафе и выпить кофе.
5. Она очень любила своих родителей и ездила навестить их каждую субботу.
6. Ты не отдыхал уже три дня – завтра ты можешь не приходить на работу.

Задание 6. Прочитайте, переведите и перескажите анекдот:

המורה: דויד, אני קראתי את החיבור שלך. אני לא מבינה, איך איש אחד יכול לעשות כל-כך הרבה שגיאות!
 דויד: באמת, לא כתבתי את החיבור לבד. אבא והאחות שלי עזרו לי!

Задание 7. Упражнение для самоконтроля: выберите правильный вариант ответа для каждого пункта и потом проверьте себя по ответам в конце учебника.

עוגות	1. אכל	4. הם	1. קרא	1. אני
	2. אכלנו		2. קראתי	
	3. אוכל		3. קראני	
	4. אכלו		4. קראנו	
מכתב	1. כתב	5. אנחנו	1. הלך	2. היא
	2. לכתוב		2. הלכתי	
	3. כתבנו		3. הלכה	
	4. כותב		4. הלכו	
באוקראינה?	1. גר	6. אתם	1. נסעתי	3. יוסף
	2. גרתם		2. נסע	
	3. גרנו		3. נסענו	
	4. גרו		4. נסעת	

Лексическая тема: знакомство

מילים חדשות

кстати	דָּרָךְ אֶגֶב	короткий	קָצָר	профессия	מְקצוע	לגать	לְשַׁקֵּר
почти	כְּמֵעֵט	всегда	תָּמִיד	царь	מֶלֶךְ	знакомиться	לְהִפְיֵר
завтра	מָחָר	город	עִיר	девушка	בְּחוּרָה	приглашать	לְהַזְמִין
стоит	כָּדָאִי	врач	רוֹפֵא	встреча	פְּגִישָׁה	все (они)	כּוֹלֵם

Задание 1. Прочитайте текст:

פגישה באוטובוס

מיכאל: סליחה, את מירושלים?
רותי: כן, אני מירושלים, למה אתה שואל?
מיכאל: אני פעם הראשונה נוסע לירושלים ורוצה לשאול משהו.
רותי: עוד לא היית בירושלים? מאין אתה?
מיכאל: אני מאוקראינה, מקייב.
רותי: א, חשבתי שאתה ישראלי... אתה מדבר עברית יפה!
מיכאל: למדתי הרבה באולפן, היו לי מורים טובים. דרך אגב, קוראים לי מיכאל, ואת?
רותי: (צוחקת) אתה חושב שזה דרך אגב? נו, בסדר, קוראים לי רותי, אני סטודנטית לפסיכולוגיה באוניברסיטה בירושלים.

Грамמатика

Глагол «היה» (был) в прошедшем времени спрягается следующим образом:

אני	הָיִיתִי	אנחנו	הָיִינוּ
אתה	הָיִיתָ	אתם	הָיִיתֶם
את	הָיִיתְּ	אתן	הָיִיתֶן
הוא	הָיָה	הם	הָיוּ
היא	הָיְתָה	הן	הָיוּ

Например:

עוד לא היית בירושלים?	Ты еще не был в Иерусалиме? (m.p.)
-----------------------	------------------------------------

Задание 2. Задайте подобный вопрос в женском роде и во множественном числе:

Ты еще не была в Лондоне?	
Вы еще не были во Львове?	
Они еще не были в Израиле?	
Она еще не была в Италии?	

Задание 3: Впишите нужную форму глагола «быть».

1. אני עוד לא _____ בירושלים.
2. דויד, אתה _____ במוסקבה?
3. אבא של אלון לא _____ בישראל, אבל אמא _____.
4. חברים של אלון _____ בלונדון פעם הראשונה.
5. אנחנו _____ בבית-הקפה אתמול.

В том случае, когда мы используем конструкцию типа «у меня был хороший день», глагол «был» согласуется по роду и числу с объектом (день), а не с субъектом (я).

Например:

У меня были хорошие учителя	היו לי מורים טובים
-----------------------------	--------------------

Задание 4. Переведите следующие предложения:

У меня был хороший день	
У меня не было времени сегодня	
У меня была подруга в Израиле	
У меня не было проблем с этой машиной	

Задание 5. Впишите нужную форму глагола «быть».

1. אלון אומר: " _____ לי עבודה טובה!"
2. _____ לי חברים בישראל, אבל עכשיו הם גרים בלונדון.
3. לאבא של אלון לא _____ חברים ברוסיה.
4. דינה אומרת: אתמול לא _____ לי כסף, ועכשיו – יש!

Задание 6. Прочитайте продолжение текста про Михаэля и Рут:



- מיכאל:** א, את פסיכולוג? גם את חושבת ש"כולם משקרים"?
- רותי:** כמעט כולם. וכמעט תמיד. ומה המקצוע שלך, דרך אגב?
- מיכאל:** אני רופא. את יכולה לספר לי על ירושלים?
- רותי:** (צוחקת) נו, לפני 3000 שנה המלך דויד...
- מיכאל:** לא על היסטוריה, על ירושלים של היום. לאן הלכת, מה לראות, איפה לאכול... דרך אגב, אפשר להזמין אותך לבית קפה?
- רותי:** אתה רוצה לראות את העיר או להכיר בחורה?
- מיכאל:** גם וגם. החיים כל-כך קצרים...
- רותי:** טוב שאתה לא משקר. בסדר, מחר ב-10 בבוקר, בבית-הקפה "שוקו", ברחוב בן-יהודה.

Синтаксис

1. Обратите внимание, что для построения конструкции «столько-то времени назад» используется слово «לפני», причем ставится оно сначала.

3000 лет назад	לפני 3000 שנה
----------------	---------------

Задание 7. Ответьте на вопросы о себе:

1. מתי היית בישראל בפעם האחרונה?
2. מתי היית בתאטרון בפעם האחרונה?
3. מתי אכלת בפעם האחרונה?
4. מתי היית בבית-קפה בפעם האחרונה?
5. מתי היית בלבוב בפעם האחרונה?

2. Обратите внимание, как Михаэль приглашает девушку в кафе:

אפשר להזמין אותך לבית קפה?

Глагол «пригласить» требует после себя предлог винительного падежа «את»

Этот предлог в сочетании с местоименными окончаниями выглядит так:

нас	אותנו	את+אנחנו	меня	אותי	את+אני
вас (м.р.)	אתכם	אתם+	тебя (м.р.)	אתך	אתה+
вас (ж.р.)	אתכן	אתן+	тебя (ж.р.)	אתך	את +
их (м.р.)	אתם	הם+	его	אותו	הוא+
их (ж.р.)	אתן	הן+	ее	אותה	היא+

Задание 8. Переведите следующие предложения:

1. Он хочет пригласить ее в кафе	
2. Они хотят пригласить нас на концерт	
3. Мы хотим пригласить вас в театр	
4. Я хочу пригласить тебя в кафе	

Задания для самостоятельной работы

Задание 9. Закончите предложения согласно тексту:

- מיכאל עוד לא היה בירושלים, לכן _____
- מיכאל מזמין את רותי לבית-קפה כי _____
- מיכאל שואל לא על היסטוריה של העיר, אלא _____
- מיכאל לא משקר, לכן _____
- מיכאל מדבר עברית יפה כי _____

Задание 10. Следующие предложения напишите в прошедшем времени:

- יש למיכאל מורים טובים. _____
- אין לו עכשיו עבודה, אבל יש לו כסף. _____
- יש לו חברים בישראל, אבל הם גרים בחיפה. _____
- יש לרותי זמן אבל רק בבוקר. _____
- יש למיכאל 10 ימים כדי לראות את ירושלים. _____
- הוא בישראל פעם הראשונה, אבל הוא יודע עברית _____

Задание 11. По аналогии с первой строчкой, постройте подобные словосочетания – в единственном и множественном числе.

- החיים כל-כך קצרים!
- המורה כל-כך _____! – המורים כל-כך _____!
- האיש כל-כך _____! – _____!
- האישה כל-כך _____! – _____!
- העיר כל-כך _____! – _____!
- המקום כל-כך _____! – _____!
- הדרך כל-כך _____! – _____!

Задание 12. Объясните своими словами, что имеется в виду в этой поговорке.

Задание 13. Закончите предложения по аналогии с этой поговоркой:

1. אני אומר "תודה" למי ש _____
2. הוא תמיד מדבר אוקראינית עם מי ש _____
3. היא מזמינה למסיבה את מי ש _____
4. הם מטפלים במי ש _____
5. הוא לא נותן עצות למי ש _____